

Antrag¹ auf einen individuellen Schüleraustausch im Rahmen des **SCHUMAN-Programms 2016**

Echange scolaire individuel dans le cadre du programme **SCHUMAN 2016**

Ce questionnaire est destiné à définir le profil du candidat de la façon la plus précise possible pour permettre le choix d'un correspondant qui réponde le mieux à ses attentes.

L'élève doit le remplir avec soin en quatre exemplaires et les remettre au tuteur SCHUMAN de son lycée pour le lundi 29 février 2016 au plus tard.

Dieser Fragebogen soll möglichst genau das Profil des Bewerbers / der Bewerberin bestimmen, um die Wahl eines geeigneten Austauschschülers / einer geeigneten Austauschschülerin zu ermöglichen.

Bitte sorgfältig ausfüllen und in 4-facher Ausfertigung und bis spätestens Montag dem 29. Februar 2016 beim SCHUMAN-Verantwortlichen seiner Schule einreichen!

REGION SOUHAITÉE / GEWÜNSCHTE REGION(EN):
- l'Allemagne / Deutschland oui non
- la Belgique / Belgien oui non
- la France / Frankreich oui non

ÉTABLISSEMENT FRÉQUENTÉ BESUCHTE SCHULE

CANDIDAT(E) / BEWERBER/IN

Nom / Name

.....

Prénom / Vorname

.....

Date et lieu de naissance

Geburtsdatum und - ort

.....

Sexe / Geschlecht

féminin / weiblich masculin / männlich

Nationalité / Staatsangehörigkeit

.....

Adresse complète / vollständige

Anschrift mit PLZ

.....

.....

.....

Numéro de téléphone et

indicatif / Telefonnummer mit

Vorwahl

00.....

Numéro de fax avec indicatif

Faxnummer mit Vorwahl

00.....

Adresse Mail :

(E-Mail-Adresse)

.....

Photo récente

Aktuelles Foto

¹ <http://www.men.public.lu>

Ta famille /

Deine Familie

Décris ta famille et ton environnement !

Je vis avec / Ich wohne mit

Beschreibe deine Familie und deine Umgebung!

.....

.....

.....

.....

Avez-vous des animaux domestiques ? **Oui** **Non**

Habt ihr Haustiere?

Si oui lesquels / Wenn ja welche?.....

Y-a-t-il des animaux domestiques que tu ne pourrais pas accepter ? / Gibt es Haustiere, mit denen du nicht zusammenleben könntest?

.....

Conditions de vie / Lebensbedingungen

Où habites tu ?/ Wo Wohnst Du ? **à la campagne /** auf dem Land **en ville /** in der Stadt
 dans un appartement / in einer Wohnung **dans une maison individuelle/** in einem Haus

Est ce que ton partenaire aura sa propre chambre ? **Oui /** Ja **Non /** Nein

Erhält Dein/e Partner/In ein eigenes Zimmer?

Si non, où dormira-t-il ? /Wenn nicht, wo wird er/sie übernachten?

Est-ce que tu as des habitudes alimentaires particulières (végétarien, régime...)? /Hast Du besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?

.....

.....

Echange / Austausch

Correspondant(e) souhaité(e) / Gewünschte/r Austauschpartner/in: Fille / Mädchen Garçon / Junge
 l'un ou l'autre / egal

Est-ce que tu accepterais un partenaire du sexe opposé si c'était la seule solution ? / Würdest Du einen Partner
anderen Geschlechts als Du akzeptieren, wenn es die einzige Lösung wäre? Oui / Ja Non / Nein

Quelles sont les qualités qui te semblent souhaitables chez ton partenaire ?

Welche positiven Eigenschaften würdest Du bei Deinem Austauschpartner erwarten ?

.....
.....
.....

Personnalité, centres d'intérêt / Persönlichkeit, Hobbys und Interessen

Est-ce que tu es plutôt extraverti / extrovertiert ou/oder réservé / zurückhaltend ?

Cite trois autres adjectifs pour te définir / Beschreibe Dich mit drei weiteren Eigenschaften:

1.....2.....3.....

Centres d'intérêt / Hobbys:

.....

Est-ce que tu as déjà passé quelques semaines loin de ta famille ? / Hast Du schon längere Aufenthalte im Ausland ohne
deine Familie verbracht? Oui / Ja Non / Nein

Où ? / Wo? Combien de temps ? / Wie lange?

Situation scolaire / Schulsituation

Nom et adresse de l'établissement / Name und Anschrift der Schule:

.....
.....
.....

Numéro de téléphone /Telefonnummer mit Vorwahl:

00.....

Numéro de télécopie / Faxnummer mit Vorwahl:

00.....

Es-tu... / Bist Du ... interne ? / im Internat? demi-pensionnaire ? / Isst Du mittags
in der Schulkantine?
 externe ? / Isst Du mittags zu Hause?

Ta classe actuelle / Derzeitige Klasse:

.....
Langues vivantes apprises / Erlernte Fremdsprachen:

LV1 / 1. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV2 / 2. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

LV3 / 3. Fremdsprache: **depuis / seit** **ans/ Jahren**

Je m'engage à / Ich verpflichte mich,

- accepter le partenaire qu'on me proposera et faire en sorte que son séjour dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions / *den Partnerschüler /die Partnerschülerin, der/die mir zugeordnet werden wird, zu akzeptieren und mich dafür einzusetzen, dass sein/ihr Aufenthalt in meiner Familie und meiner Schule zum Erfolg für ihn/sie wird;*
- respecter la législation en vigueur dans le pays partenaire et observer toutes les règles, écrites ou non écrites, en vigueur dans l'établissement d'accueil / *die Gesetze im Partnerland und alle Regeln in der Schule meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin zu beachten ;*
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil / *dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen ;*
- effectuer le travail demandé par les enseignants / *den Arbeitsanweisungen der Lehrkräfte Folge zu leisten ;*
- participer aux activités organisées par l'établissement d'accueil / *an den Veranstaltungen der Partnerschule teilzunehmen;*
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil / *mich in der Familie meines Partnerschülers /meiner Partnerschülerin respektvoll und verantwortungsbewusst zu verhalten.*

À, le

(Ort, Datum)

.....
Signature de l'élève / Unterschrift des Schülers

**Responsable(s) légal
(légaux) /
Gesetzliche(r)
Erziehungsberechtigte**

Nom et prénom du/des
responsable(s) légal/aux

.....
.....

Name/ Vorname des/der gesetzlichen
Vertreter(s)

père / Vater mère / Mutter tuteur / Vormund

Profession du père /

Beruf des Vaters:

.....

Profession de la mère /

Beruf der Mutter:

.....

**Numéro de téléphone avec
indicatif /** Telefonnummer mit
Vorwahl

personnel / privat : 00

lieu de travail/ dienstlich : 00

Numéro de fax avec indicatif
/ Faxnummer mit Vorwahl

Fax: 00

Courriel personnel /
persönliche E-Mail

Email:

Etat de santé du candidat / Gesundheitszustand des Bewerbers / der Bewerberin

Le candidat a-t-il des problèmes de santé ?/ Hat der Bewerber gesundheitliche Probleme?

.....

A-t-il un traitement médical à suivre et / ou des médicaments à prendre ? Sind besondere gesundheitliche
Rücksichten erforderlich und / oder regelmäßig Medikamente einzunehmen?

.....

A-t-il des allergies ? / Sind Allergien vorhanden?

.....

Nom et adresse de la caisse d'assurance-maladie et de l'assurance pour la responsabilité civile
Name/Anschrift der für den/die Schüler/In abgeschlossenen Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung mit Auslandsdeckung:

.....

.....

Déclaration des responsables légaux / Erklärung der Erziehungsberechtigten

Je soussigné / Ich, die/der Unterzeichnende,

Nom , Prénom / Name, Vorname:

Né (e) le / Geboren am à / in,

agissant en qualité de / handelnd in meiner Eigenschaft als

Mère / Mutter Père/ Vater

parent exerçant le droit de garde /das Sorgerecht ausübende/r Verwandte/r Tuteur / Vormund

- autorise mon enfant à participer à un échange individuel d'élèves dans le cadre du programme SCHUMAN aux dates et aux lieux prévus / *gestatte meinem Kind, am individuellen Schüleraustausch im Rahmen des SCHUMAN-Programms zu den vorgesehenen Zeiten am vorgesehenen Ort teilzunehmen.*
- délègue pour la durée du séjour, et dans la mesure où cela est nécessaire au bon déroulement de l'échange, les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale, pour l'enfant désigné ci-dessous, aux responsables légaux de l'élève partenaire / *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten hinsichtlich der Aufsicht, der Bestimmung des Umgangs und gegebenenfalls des Aufenthaltes des untenstehenden Kindes für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland vorübergehend den aufnehmenden Erziehungsberechtigten, soweit dies für die Durchführung des Austauschs erforderlich ist.*

Nom, Prénom / Name, Vorname des/r Schülers/In:

Né (e) le / Geboren am à / in

- déclare que j'accueillerai dans notre famille l'élève-partenaire et le prendrai en charge. J'aiderai le jeune à s'adapter à son nouveau mode de vie. En cas de problème, je préviendrai ses parents / *erkläre, dass ich den Partnerschüler/die Partnerschülerin bei uns aufnehmen und für ihn/sie sorgen werde. Bei seiner/ihrer Eingewöhnung und Integration werde ich ihm/ihr behilflich sein. Sollten Probleme auftreten, werde ich seine/ihre Eltern informieren.*
- m'engage avec ma famille à parler en allemand si le/la partenaire est d'origine francophone ou en français si le/la partenaire est d'origine germanophone tout au long de l'échange / *erkläre, dass ich und meine Familie mit dem/der französischprechenden Partnerschüler/in während des gesamten Aufenthaltes grundsätzlich nur auf deutsch kommunizieren werden, bzw. mit dem/der deutschprechenden Partnerschüler/in nur auf französisch.*
- autorise un traitement médical pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile / *ich genehmige ärztliche Behandlung für mein Kind, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird.*
- prends connaissance du risque qu'une partie ou que la totalité de l'échange ne puisse se dérouler du fait de l'une des familles / *nehme das Risiko zu Kenntnis, dass der Schüleraustausch aufgrund familiärer Gründe ganz oder teilweise nicht zustande kommt und dass in diesem Fall kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht.*
- prends connaissance du fait qu'il peut exister des différences entre les conditions de séjour dans les deux pays (logement, excursions, loisirs, habitudes alimentaires, etc.) / *nehme zur Kenntnis, dass es keinen Anspruch auf Vergleichbarkeit der Lebensverhältnisse (Unterbringung, Ausflüge, Verpflegung) gibt*
- m'engage avec ma famille à ne pas fumer en présence de l'élève partenaire de mon enfant / *erkläre, dass ich und meine Familie, in Anwesenheit vom dem/der Partnerschüler/in nicht rauchen.*

À, le

(Ort, Datum)

Signature du responsable légal
Unterschrift des/der Erziehungsberechtigten

Evaluation du professeur principal / Stellungnahme des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin:

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève / *Allgemeiner Leistungsstand des/der Schüler/in*

.....
.....
.....

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, faculté d'adaptation) / *Allgemeine Eignung für den Austausch (Persönlichkeit, Verhalten, soziale Kompetenz, Anpassungsfähigkeit)*

.....
.....
.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

Evaluation des compétences linguistiques / Kompetenz in der Partnersprache

.....
.....
.....

.....
Signature / Unterschrift

**Nom du professeur tuteur de l'échange /
Name des Austausch-Tutors / der Austausch-Tutorin**

A remplir impérativement / Bitte unbedingt angeben!

Nom / Name:

Courriel personnel / persönliche E-Mail:

Téléphone personnel / private Telefonnummer:

Avis du Chef d'établissement / Befürwortung durch die Schulleitung

L'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

Mit der Befürwortung ist die Zusicherung verbunden, den Gast für die Dauer des Aufenthaltes an der Schule aufzunehmen, in das Schulleben zu integrieren und angemessen zu betreuen.

Avis favorable : oui / ja non / nein

Nom / Name:.....

.....
Signature du chef d'établissement et tampon de l'école

Unterschrift und Stempel der Schule